

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2023

26.07

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

**ENSALADAS, CANCIONES Y VILLANCICOS EN EL SIGLO
DE ORO ESPAÑOL**

Mateo Flecha “el Viejo”

(1481-1553)

Teresica hermana

(Cancionero de Uppsala, 1556)

Ensalada “El Fuego”

(Las Ensalad de Flecha, 1581)

Francisco Guerrero

(1528-1599)

Niño Dios, d’amor herido

(Canciones y villanescas espirituales, 1589)

Brudieu Joan

(1520-1591)

L’amor y la magestad

(Madrgales, 1585)

Francisco Guerrero

(1528-1599)

Todo quanto pudo dar

(Canciones y villanescas espirituales, 1589)

Mateo Flecha “el Viejo”

(1481-1553)

Ensalada ‘La bomba’

(Las Ensaladas de Flecha, 1581)

VANDALIA

Rocío de Frutos

soprano | sopraan

Gabriel Día

contre-ténor | contratenor

Victor Sordo

ténor

Javier Cuevas

basse | bas

.....
**PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT**

27.07

HARMONIA SACRA

—
Jacques Duponchel

(ca. 1620-1685)

Psalmi vespertini, Roma, 1665

COMMENTAIRE

Conçu comme un voyage initiatique dans l'univers musical catalan du XVI^e siècle, celui que l'on surnommera le Siècle d'or, le programme de ce jour comprend des œuvres de Mateo Flecha el Viejo, Francisco Guerrero et Joan Brudieu. Trois compositeurs qui, reprenant la pratique des siècles précédents en y mêlant des éléments nouveaux venus du nord, réussirent au cours du XVI^e siècle à porter à leur plus haut niveau les *ensaladas*, chansons, chants de Noël, romances, madrigaux...

Mateo Flecha el Viejo (1481-1553) est resté célèbre pour sa contribution au genre de l'*ensalada*, cette composition vocale polyphonique qui mélange les styles, les langues, les textures, les rythmes, les thèmes, combinant des éléments profanes et religieux, d'inspiration tantôt savante et tantôt populaire. Ces pièces, qui comportent souvent des emprunts musicaux ou littéraires à d'autres œuvres, ont été initialement composées en association avec les célébrations de Noël, mais ont rapidement dépassé ce cadre. Publiées sous forme de recueil à Prague, certaines des *ensaladas* de Mateo Flecha connaîtront une large diffusion. Deux de ses *ensaladas* sont au programme de notre concert : *El fuego* célèbre la victoire de Dieu (l'eau) sur le péché (le feu), tout en faisant allusion à différents épisodes historiques qui entretiennent cette métaphore, comme l'incendie de Rome provoqué par Néron. *La bomba* raconte l'histoire d'un naufrage, allégorie évoquant les âmes pécheresses rachetées par l'arrivée de Jésus.

Joan Brudieu (1520-1591) musicien français installé en Catalogne, prit la relève de Mateo Flecha et continua à faire évoluer le genre de l'*ensalada*. *L'amor i la magestad* raconte l'histoire d'un tournoi entre deux équipes de cavaliers, celle de l'Amour et celle de la Majesté.

Avec ses villanesques, Francisco Guerrero (1528-1599) poursuivra la tradition des recueils de chants du XV^e siècle, l'enrichissant de nouvelles influences, issues du style imitatif, de la chanson française et du madrigal italien alors en plein essor. Formé à Séville, il a été appelé à occuper divers postes à responsabilité, avec pour apothéose sa nomination comme *maestro de Capilla* de la cathédrale de Séville. Voyageur infatigable, il reçut la reconnaissance de plusieurs monarques européens et parvint à être publié à l'étranger. L'influence de son œuvre en Amérique a été considérable, ses compositions furent copiées et jouées régulièrement dans les institutions ecclésiastiques du Nouveau Monde jusqu'au XVIII^e siècle. Parmi ses œuvres, les *Canciones y villanescas espirituales*, publiées en 1589 à Venise, constituent un monument du patrimoine musical espagnol de tous les temps.

Rocio de Frutos

Traduction: Xavier Verbeke

BIOGRAPHIE

Vandalia

Le nom du groupe fait référence à ses origines andalouses, mais aussi à son intention d'aborder des programmes vocaux de musique historique avec une attention particulière portée au répertoire espagnol. Ses membres sont unis par une ligne commune de travail et de formation depuis presque une décennie sous la direction artistique de Lluís Vilamajó, Lambert Climent et Carlos Mena au sein du Coro Barroco de Andalucía.

Avec ce point de départ, ils ont développé leur carrière professionnelle indépendante en tant que solistes et dans des groupes de musique ancienne de premier plan en Espagne et à l'étranger (Capella Reial de Catalunya, Collegium Vocale Gent, Grande Chapelle, Al Ayre Español, Musica Ficta, Los Músicos de Su Alteza, Nova Lux Ensemble, Chœur de Chambre de Namur, Forma Antiqua, Ghislieri Consort, Vox Luminis, Capella de Ministrers...), se retrouvant mutuellement dans de nombreux projets.

En 2013, le CD Espacios sonoros en la Catedral de Jaén. Juan Manuel de la Puente (1692-1753) avec l'Orchestre Baroque de Séville dirigé par Enrico Onofri et Lluís Vilamajó et la participation d'un groupe de chanteurs a été à l'origine du groupe vocal Vandalia. Depuis lors, le groupe a été invité à donner des concerts dans de nombreuses villes espagnoles, ainsi qu'à l'étranger (France, Portugal, Norvège, République tchèque, Inde, Colombie et Mexique) et s'est lancé dans divers projets d'enregistrement.

En septembre 2016, le CD Soledad tengo de ti a été publié par Vandalia en formation quatuor vocal et harpe pour le label Brilliant, une monographie dédiée aux Chansons à 3 et 4 voix du polyphoniste Juan Vásquez (1500-1560). Cette ligne de travail visant la récupération et la diffusion du patrimoine musical s'est consolidée avec les deux enregistrements ultérieurs pour le label Ibs Classical, tous deux en collaboration avec le groupe Ars Atlántica et son directeur Manuel Vilas, consacrés au répertoire espagnol de tons humains polyphoniques du XVII^e siècle. Hirviendo el mar (2018) et Sablonara (2020) ont recueilli d'importants soutiens et reconnaissances : la prestigieuse bourse Leonardo pour chercheurs et créateurs culturels de la Fondation BBVA, le prix GEMA (Grupos Españoles de Música Antigua) de la meilleure recherche 2019, Melómano de Oro, Enregistrement recommandé par Scherzo, enregistrement sélectionné parmi « Los diez grandes rescues de la música española » par le magazine Ritmo entre autres, ainsi que des critiques dans différents médias spécialisés.

Avec son dernier CD Monteverdi-Gesualdo (2021), Vandalia a ouvert une nouvelle ligne de travail avec l'enregistrement de madrigaux italiens de Monteverdi et Gesualdo pour cinq voix, obtenant le CD Excepciona dans la revue Scherzo.

Deux enregistrements sont actuellement en post-production et seront publiés en 2023. D'une part, le CD Beata Viscera, un projet en collaboration avec le groupe de jazz Daniel García Trío, un dialogue qui relie les harmonies modales présentes dans des œuvres sélectionnées de l'ère pré-tonale de l'histoire de la musique (12^e-16^e siècle) avec les harmonies modales modernes du jazz et ses improvisations, issues du talent créatif de Daniel García. Ce programme, commandé par le Festival Internacional de Arte Sacro de Madrid, a été créé en direct lors de son édition 2021 et son enregistrement ultérieur a été soutenu par la Comunidad de Madrid.

D'autre part, le label Lindoro publiera l'enregistrement de Vandalia de l'intégrale de Tonos humanos avec des textes attribués à Góngora, coïncidant avec le dixième anniversaire de l'existence du groupe.

Vandalia a été récompensé par le prix de la presse GEMA du meilleur groupe espagnol de musique ancienne, soulignant ainsi son travail continu de récupération du patrimoine musical.

COMMENTAAR

Het programma van vandaag is opgevat als een ontdekkingsreis in de wereld van de Catalaanse muziek van de 16de eeuw, die aldaar als Gouden Eeuw geldt. We horen werk van Mateo Flecha el Viejo, Francisco Guerrero en Joan Brudieu. Alle drie hernamen ze de praktijk van de voorgaande eeuwen, maar voegden er nieuwe, uit het Noorden afkomstige elementen aan toe. Aldus wisten ze in de loop van de 16de eeuw hun *ensaladas*, chansons, kerstliederen, romances en madrigalen naar het hoogste niveau te tillen.

Mateo Flecha el Viejo (1481-1553) staat nog steeds bekend voor zijn bijdrage aan het genre van de *ensalada*, een polyfone vocale compositie die stijlen, talen, texturen, ritmes en thema's met elkaar vermengt. Die werken combineren profane en religieuze elementen, op basis van afwisselend geleerde en volkse inspiratiebronnen, en bevatten vaak muzikale of literaire ontleningen aan andere werken. Ze werden aanvankelijk gecomponeerd voor de feestelijkheden rond Kerstmis, maar overstegen al snel dit kader. Sommige *ensaladas* van Mateo Flecha werden in Praag als bundel gepubliceerd en kenden een ruime verspreiding. Op dit concertprogramma staan twee van zijn *ensaladas*. *El fuego* is een lofzang op de overwinning van God (het water) op de zonde (het vuur) en verwijst naar verschillende periodes uit de geschiedenis die deze metafoer staven, zoals de grote brand van Rome ten tijde van keizer Nero. *La bomba* vertelt dan weer het verhaal van een schipbreuk, een allegorie over de zondige zielen die Jezus door Zijn komst vrijkoopt.

Joan Brudieu (1520-1591), een Franse musicus die zich in Catalonië gevestigd had, trad in de voetsporen van Mateo Flecha en ontwikkelde het genre van de *ensalada* verder. *L'amor i la magestad* vertelt het verhaal van een toernooi tussen twee partijen ruiters, dat van de Liefde en dat van de Majesteit.

Met zijn villanesca's zette Francisco Guerrero (1528-1599) de traditie van de zangbundels uit de 15de eeuw verder en verrijkte hij haar tegelijkertijd met nieuwe invloeden, afkomstig van de imitatieve stijl, het Franse chanson en het Italiaanse madrigaal, dat toen in volle bloei was. Guerrero kreeg zijn opleiding in Sevilla en bekleedde verschillende verantwoordelijke functies, met als hoogtepunt zijn benoeming tot *maestro de capilla* van de kathedraal van Sevilla. Hij was een onvermoeibare reiziger, genoot erkenning bij meerdere Europese vorsten en wist zijn werk in het buitenland te laten publiceren. Guerrero's oeuvre kende in Amerika een aanzienlijke invloed: zijn composities werden tot in de 18de eeuw gekopieerd en vaak gespeeld in kerkelijke instellingen in de Nieuwe Wereld. Onder zijn werken vormen de *Canciones y villanescas espirituales*, uitgegeven in Venetië in 1589, een monument van het Spaanse muzikale erfgoed.

Rocío de Frutos

Vertaling: Xavier Verbeke

BIOGRAFIE

Vandalia

De naam verwijst naar de Andaloësische oorsprong van de groep, maar ook naar de speciale aandacht voor het Spaanse repertoire in de keuze van historische vocale muziek. De leden werkten samen en vervolmaakten zich bijna tien jaar lang onder de artistieke leiding van Lluís Vilamajó, Lambert Climent en Carlos Mena binnen het Coro Barroco de Andalucía.

Met deze achtergrond ontwikkelden zij elk een eigen professionele carrière als solist en bij prominente oudemuziekgroepen in Spanje en daarbuiten (Capella Reial de Catalunya, Collegium Vocale Gent, Grande Chapelle, Al Ayre Español, Musica Ficta, Los Músicos de Su Alteza, Nova Lux Ensemble, Chœur de Chambre de Namur, Forma Antiqua, Ghislieri Consort, Vox Luminis, Capella de Ministrers ...), waarbij ze elkaar in talrijke projecten weer tegenkomen. De oorsprong van de vocale groep Vandalia gaat terug op 2013, toen de cd *Espacios sonoros en la Catedral de Jaén*. Juan Manuel de la Puente (1692-1753) verscheen, die ze opnamen met het barokorkest van Sevilla (o.l.v. Enrico Onofri en Lluís Vilamajó) en een groep zangers. Sindsdien heeft Vandalia concerten gegeven in vele Spaanse steden, maar ook in het buitenland (Frankrijk, Portugal, Noorwegen, Tsjechië, India, Colombia en Mexico) en is een begin gemaakt met diverse opnameprojecten.

In september 2016 bracht Vandalia de cd *Soledad tengo de ti* (vocaal kwartet en harp) uit voor het label Brilliant, een monografische cd over de *Canciones* voor 3 en 4 stemmen van polyfonist Juan Vásquez (1500-1560). Daarna volgden twee cd's voor het label Ibs Classical met *Ars Atlántica* (o.l.v. Manuel Vilas), waarmee ze hun inzet voor het terugvinden en verspreiden van muzikaal erfgoed consolideerden. De cd's *Hirviendo el mar* (2018) en *Sablonara* (2020) waren allebei gewijd aan de Spaanse polyfonie van de 17de eeuw hebben en kregen velerlei steun en erkenning: de prestigieuze Leonardo Grant voor onderzoekers en culturele makers van de Fundación BBVA, de prijs van de Grupos Españoles de Música Antigua (GEMA) voor het beste onderzoek in 2019, de Melómano de Oro-prijs, aanbevelingen door o.m. de Spaanse tijdschriften voor klassieke muziek *Scherzo* en *Ritmo*, evenals recensies in verschillende gespecialiseerde media.

Vandalia's laatste cd *Monteverdi-Gesualdo* (2021) opent een nieuw hoofdstuk met de opname van Italiaanse madrigalen voor vijf stemmen van Monteverdi en Gesualdo, die in *Scherzo* hoog werd aangeschreven.

Twee opnames zijn momenteel in postproductie en zullen in 2023. Eerst is er de cd *Beata Viscera*, in samenwerking met de jazzgroep Daniel García Trío. Daarmee gaat Vandalia een dialoog aan die de modale harmonieën in geselecteerde werken uit het pretonale tijdperk van de muziekgeschiedenis (12de-16de eeuw) verbindt met de moderne modale harmonieën in jazznummers en improvisaties door Daniel García. Deze cd is de opname (met de steun van de Comunidad de Madrid) van een project in opdracht van het Festival Internacional de Arte Sacro de Madrid, waarvan de in première plaatsvond tijdens de editie van 2021. Daarnaast brengt het label Lindoro, ter gelegenheid van het tienjarig bestaan van de groep, Vandalia's opname van de volledige *Tonos humanos* met aan Góngora toegeschreven teksten uit.

Vandalia ontving de GEMA-persprijs voor de beste Spaanse oudemuziekgroep, een bevestiging van de voortdurende inspanningen om het Spaanse muzikale erfgoed terug te vinden.

12:15
the summer
music festival

La 1ère SUR **RTBF QUUVIO**

Écoutez nos podcasts et évadez-vous!

Ecoutez-les maintenant sur

www.la1ere.be

RTBF Suivez-nous en radio FM, DAB+, lapremiere.be et aussi sur

la boîte à musique

74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

www.laboiteamusique.eu

Votre spécialiste en musique classique
Uw specialist in klassieke muziek

Season '23 → '24
at Bozar

Info & tickets:
bozar.be

BRUZZ
YOU ARE THE CITY

ABONNEER JE NU GRATIS
OP BRUZZ.BE/ABONNEMENT

BRUZZ houdt je op de hoogte van alles wat er gebeurt in Brussel.

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant
Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie

LES PETITS OIGNONS

Cuisine de brasserie,
Cuisine française aux accents du sud

Ouvert 7/7.
En semaine jusque 23h,
les vendredi et samedi
jusque minuit.

25 rue de la Régence
1000 Bruxelles
02 511 76 15
02 511 86 15

info@lespetitsoignons.be
www.lespetitsoignons.be

OPUS 3
Présidente/ Voorzitster
Patricia Bogerd

Administrateurs/Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication/
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 37^e édition du Festival Midis-Minimes /
Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 37^{ste} Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique
La Ville de Bruxelles/ de Stad Brussel

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel
La Boîte à Musique
RTBF-MusiQ3 - RTBF-La 1ère - BRUZZ
Le Pain Quotidien
Le Café des Minimes
Les Petits Oignons

